

5 Referências Bibliográficas

ALMEIDA, F. A. Tradução e humor. In: PIETROLUONGO, M. (org) **O trabalho da tradução**. Rio de Janeiro: Contra Capa, 2009.

ATTARDO, S. An Approach Based on the General Theory of Verbal Humour (GTVH). In: **The Translator: Translating Humour**, vol. 8, n. 2, 2002, pp.173-194.

BARROS, N. R. **Um estudo sobre a recepção do humor traduzido**. Dissertação (Mestrado), Centro de Humanidades, UECE, Fortaleza, 2006. Não paginado.

BAXTER, J. **Woody Allen: a biography**. Nova York: Carroll & Graff Publishers, inc., 1998.

BERGSON, H. **O riso: ensaio sobre a significação da comicidade**. Tradução Ivone Castilho Benedetti. São Paulo: Martins Fontes, 2007 [1900]. Título original: *Le rire*.

BJÖRKMAN, S. **Woody Allen por Woody Allen**. Tradução Eduardo Vivácqua. Rio de Janeiro: Nórdica, 1993. Título original: *Woody om Allen*.

CAREY, J. Introduction. In: FREUD, S. **The joke and its relation to the unconscious**. Nova York: Penguin Classics, 2002 [1905].

CARVALHO, C. A. **A tradução para legendas: dos polissistemas à singularidade do tradutor**. Dissertação (Mestrado) – Programa de Pós-Graduação em Letras, PUC-Rio, Rio de Janeiro, 2005.

_____ Por uma abordagem sistêmica, descritiva, funcional e subjetiva da tradução para legendas. In: **TradTerm**, n.13, 2007, pp.13-29.

CHIARO, D. Issues in audiovisual translation. In: MUNDAY, J. (org.) **Routledge Companion to Translation Studies**. Nova York: Routledge, 2009.

_____ **The language of jokes: analysing verbal play**. Londres e Nova York: Routledge, 1992.

DELABASTITA, D. Translation and the mass media. In: BASSNET, S. e LEFEVERE, A. (orgs.) **Translation, history & culture**. Nova York: Cassell, 1990.

DÍAZ CINTAS, J.; REMAEL, A. **Audiovisual translation: subtitling**. Manchester: St. Jerome Publishing, 2007.

DREI MARC, **Manual de legendagem**. Rio de Janeiro, arquivo de texto, 2008.

DUTRA, P. **Temporada de risos: o humor nas legendas de *Sex & the City* no Brasil**. Dissertação (Mestrado) – Instituto de Letras Universidade Federal da Bahia, Salvador, 2008.

EVEN-ZOHAR, I. Polysystem Studies. In: **Poetics Today**, vol. 11, 1, 1990. Disponível em <<http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/ez-pss1990.pdf>>. Acesso em 10 de novembro de 2009.

FRANÇA, M. T. **A construção lingüística do riso nas crônicas de José Simão**. Tese (Doutorado) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, USP, São Paulo, 2006.

FREUD, S. **The joke and its relation to the unconscious**. Tradução Joyce Crick. Nova York: Penguin Classics, 2003 [1905]. Título original: Der Witz und seine Beziehung zum Unbewyssten.

_____ **Os chistes e sua relação com o inconsciente**. Tradução Maria Aparecida Moraes Rego. Rio de Janeiro: Imago Editora LTDA., 2007 [1905]. Título original: Der Witz und seine Beziehung zum Unbewyssten.

GOTTLIEB, H. Subtitling: diagonal translation. In: **Perspectives: studies in translatology**, v. 2, 1994, pp. 101-121.

IMDB – International Movie Database. Disponível em <www.imdb.com>. Acesso em 15 de maio de 2010.

JABLONSKI, B.; RANGÉ, B. O humor é só-riso? Algumas considerações sobre os estudos em humor. In: **Arquivos Brasileiros de Psicologia**, vol. 33, 1984, pp.133-140

KOGLIN, A. **A tradução de metáforas geradoras de humor na série televisiva *Friends***: um estudo de legendas. Dissertação (Mestrado) – Centro de Comunicação e Expressão, UFSC, Florianópolis, 2008.

LAX, E. **Conversas com Woody Allen**: seus filmes, o cinema e a filmagem. Tradução José Rubens Siqueira. São Paulo: Cosac Naif, 2009. Título original: *Conversations with Woody Allen: his films, the movies and moviemaking*.

LIA, C. F. **Bons cidadãos**: a comunidade judaica do Rio Grande do Sul durante o Estado Novo (1937-45). Tese (Doutorado) – Faculdade de Filosofia e Ciências Humanas, PUCRS, Porto Alegre, 2003.

MARTINEZ, S. **Tradução para legendas**: uma proposta para a formação de profissionais. Dissertação (Mestrado) – Programa de Pós-Graduação em Letras, PUC-Rio, Rio de Janeiro, 2007.

MARTINS, M. A. P. Descriptive translation studies: uma revisão crítica. In: **Gragoatá**. Niterói, v. 13, pp. 33-52, 2003.

_____ A tradução dos jogos de palavras shakespearianos: o caso de *A megera domada*. In: CAMATI, A. S.; MIRANDA, C. A. (Orgs.) **Shakespeare sob múltiplos olhares**. 1ª ed., v. 1, pp. 317-345. Curitiba: Solar do Rosário, 2009.

- MINDESS, H. **Laughter and liberation**. Los Angeles: Nash Publishing, 1971.
- PEDERSEN, J. **How is culture rendered in subtitles?**. In: *MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation* (Conferência), Saarbrücken, 2005.
- _____ Cultural Interchangeability: the effects of subtitling cultural references in subtitling. In: **Perspectives**, 15, 2007, pp. 30-48.
- POSSENTI, S. **Os humores da língua: análises lingüísticas de piadas**. Campinas: Mercado de Letras, 1998.
- RASKIN, V. **Semantic Mechanisms of Humor**. Holanda: D. Reidel Publishing Company, 1985.
- ROSAS, M. **Tradução de humor: transcriando piadas**. Rio de Janeiro: Lucerna, 2002.
- ROSTEN, L. **The joys of Yiddish**. Londres: W.H. Allen, 1970.
- SELVATICI, C. **Closed caption: conquistas e questões**. Dissertação (Mestrado) – Programa de Pós-Graduação em Letras, PUC-Rio, Rio de Janeiro, 2009.
- SCHMITZ, J. R. Humor: é possível traduzi-lo e ensinar a traduzi-lo? In: **TradTerm**, vol. 3, 1996, pp. 87-97.
- SPALDING, H. **A treasure-trove of American Jewish Humor**. Nova York: Jonathan David Publishers, Inc., 1978.
- STONE, J.; ROIG, R. **AV translation, audience design, and the risk of condescension: playing to the gallery?** In: I Congr s SETAM, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 2001.
- TOURY, G. **In search of a theory of translation**. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, 1980.

_____ **Descriptive translation studies and beyond.**
Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.

_____ “A noção de ‘tradução presumida’ – um convite a uma nova discussão”. In: **Cadernos de Tradução**, nº 14, 2001, pp. 59-75.

VANDAELE, J. “(Re-)Constructing Humour: Meanings and Means”. In: **The Translator**, vol. 8, n. 2, 2002, pp. 149-172.

VEIGA, M. J. A. **O humor na tradução para legendagem: inglês/português.**
Tese (Doutorado) – Departamento de Línguas e Culturas, Universidade de Aveiro,
Aveiro, Portugal, 2006.

Dicionários:

American Heritage Dictionary of the English Language

Dicionário Houaiss

Dicionário Aulete Digital

Material audiovisual:

Desconstruindo Harry. Diretor: Woody Allen. Elenco: Woody Allen, Richard Benjamin, Kirstie Alley, Billy Crystal, Demi Moore. Nova York, 1997. VHS (96 min.). Título original: Deconstructing Harry.